On bi kayon = Un beau cochon

Autor(en): **Risse, Jean**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 149

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1044821

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

ON BI KAYON - UN BEAU COCHON

Jean Risse (FR)

Te ché on krouyo tin po lè kayon. Kan on tirè kontre Tsalandè, lè pouro loyà dou bouèton n'an rin mé dè bon a atindre. Du le furi tantyè a l'outon, chon j'ou gouêrnâ a fourdzeku, borâ dè maringou, dè kouétre, dè kourtse, dè pre dè têra, dè farna ; le notsè irè todoulon pyin a règoye ; lè pounè bin èkovâyè, le fon dou katsè bin èthê ; l'ou mankâvè dè rin. Ache, chon vinyê ryon dè gréche, lè piti j'yè katchi din le bakon, l'âritha lijinta è la kuva inbortoya. Inke dèjo, katre kourtè pyôtè, katre mandzo dè tsanbètè.

Voici un mauvais temps pour les cochons. Lorsqu'on s'approche de Noël, les pauvres locataires de l'écurie aux cochons n'ont plus rien de bon à attendre. Du printemps à l'automne, ils ont été fourragés à satiété, bourrés de grosses côtes, de recuite, de son, de pommes de terre, de farine; l'auge était toujours pleine à déborder; les madriers bien balayés, le fond du local bien couvert de litière; il ne leur manquait rien. Aussi, ils sont devenus ronds de graisse, les petits yeux cachés dans le lard, le dos brillant et la queue entortillée. Là-dessous, quatre courtes jambes, quatre manches de jambons.

To va bin tantyè a Tsalandè. Adon vètinke le majalê ke vin avui cha lota, chè badyè, chon fuji por afelâ lè kuti è chè réchètè. Tsanpon fro le pouro kayon dèvan l'èthrâbyo, li fetson ouna lètse dè pan dèjo le nâ, è, dutin k'achenè par inke bâ, inke on kou dè batèran intrèmi di j'ôroyê : la bithe l'è bâ, on gran kuti din la koraye.

Tout va bien jusqu'à Noël. Alors arrive le boucher avec sa hotte, ses outils, sa baguette d'acier pour affiler les couteaux et les scies à main. Ils poussent dehors le pauvre cochon devant l'étable, lui mettent une petite tranche de pain sous le nez, et, pendant qu'il renifle par là-dessous, voici un coup de masse entre les oreilles : la bête tombe, un grand couteau à l'intérieur du cou.

Apri, on yâdzo bin chanyi, inke lo din la mê pyêna d'ivouè kuèjinta; le ruton on bokon, le foton chu le trabetsè è le dèpyôton in'èpenâ, in trinpyè, in mityè dè bakon, in totè chouârtè dè bon mochi. Tota ha tsê byantse è rodze chin va din la tena, a la mouêre, dèvan dè pachâ a la bouârna.

Après, une fois saigné, le voici dans la maie pleine d'eau cuisante ; ils le nettoient un peu, le jettent sur le chevalet de boucherie et le débitent en arrêtes, en bajoues, en moitiés de lard, en toutes sortes de bons morceaux. Toute cette viande blanche et rouge s'en va dans une grande cuve en

Ma, mè fô vo kontâ kan le bothu l'è vinyê a la fêre avui dou pouê chu chon ku dè tsê. On di kayon, fin grâ, fajê pyéji a vêre. L'ôtro, to malingrenâ, chè kemin on grètso, chinbyâvè prè a pèlâ. Mon bothu, portan, ch'inkormantchivè dè gabâ ha trichta krèvache: Adzetâdè-lo pire, ke dejê, l'è ouna brâva bithe; medzè dè to, l'è dè bon keman, bayèrè bi.
Lè kouètso ke l'akutâvan li dyon :

- *Te dèvejè rantyè dou krouyo gouri; portyè di-thou ran dè l'ôtrou ?*
- *Bin, fâ le bothu, l'ôtro chè gabè mimo !*

bois, à la saumure, avant de passer à la borne (cheminée en bois en forme de pyramide tronquée).
Mais, il me faut vous conter lorsque le bossu est venu à la foire avec deux cochons sur l'arrière de son char. Un des cochons, bien gras, faisait plaisir à voir. L'autre, tout malingre, sec comme un sapin isolé desséché, semblait prêt à mourir. Mon bossu, pourtant, s'efforçait de vanter le triste maladif; il mange de tout, il est docile, il donnera bien.
Les gens de la plaine qui l'écoutaient lui disent :

- Tu ne parles que du mauvais cochon; pourquoi ne dis-tu rien de l'autre ?
- Bien, fait le bossu, l'autre se vante lui-même !

KAN ON ÂMÈ VRETÂBYAMIN

Henri Moullet, Estavayer-le-Lac (FR)

Kan on âmè vretâbyamin

Invedà dè fére on kadô a cha milya a l'okajyon dè cha fitha, on dzouno grahyà ch'è rindu din ouna bouteka dè nouvôté po i adzetâ ouna pâ dè gan. Cha chèra ke l'akonpanyè in profitè po ch'adzetâ dou pâ dè kulotè in chêlya. Tsathalâlye dè travô la vindyàja ch'è tronpâ d'adrèthe è invoulyè lè kanechon a la milya, akonpanyi d'ouna lètra ke lou dzouno l'avê préyi dè dyindre o patyè.

Quand on aime vraiment

Désireux de faire un cadeau à sa fiancée à l'occasion de sa fête, un jeune homme se rend dans un magasin de nouveautés et y achète une paire de gants. Sa sœur qui l'accompagne en profite pour s'acheter deux culottes en soie. Surchargée de travail, la vendeuse se trompe d'adresse et envoie les deux culottes à la fiancée, accompagnées d'une lettre que le jeune homme avait prié de joindre au paquet.